

Act Internațional

Acord din 21/02/2002

între România și Republica Singapore pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital

Publicat in Monitorul Oficial, Partea I nr. 580 din 06/08/2002

România și Republica Singapore,
dorind să încheie un Acord pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital,
au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1 Persoane vizate

Prezentul acord se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2 Impozite vizate

1. Prezentul acord se aplică impozitelor pe venit și pe capital stabilite în numele unui stat contractant sau al subdiviziunilor sale politice ori al autorităților sale locale (în cazul României, unități administrativ-teritoriale), indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit și pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total ori pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra cărora se aplică prezentul acord sunt:

a) în România:

- (i) impozitul pe venitul obținut de persoane fizice;
 - (ii) impozitul pe profit;
 - (iii) impozitul pe salarii și alte remunerații similare;
 - (iv) impozitul pe venitul agricol;
 - (v) impozitul pe dividende;
- (denumite în continuare impozit român);

b) în Singapore:

- impozitul pe venit;
- (denumit în continuare impozit singaporez).

4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență similare, care sunt stabilite de fiecare stat contractant după data semnării acestui acord în plus sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale respective.

ARTICOLUL 3 Definiții generale

1. În sensul prezentului acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul România înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale, asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă și platoul continental și zona economică exclusivă, asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție în legătură cu astfel de activități, astfel cum se prevede în dreptul internațional;

b) termenul Singapore înseamnă teritoriile Republicii Singapore, apele teritoriale singaporeze și fundul mării și subsolul apelor teritoriale și, când este utilizat în sens geografic, include orice zonă care se întinde dincolo de limitele apelor teritoriale singaporeze și fundul mării și subsolul unei astfel de zone care a fost sau poate fi de aici încolo desemnată, în baza legislațiilor singaporeze și potrivit dreptului internațional, ca o zonă asupra căreia Singapore are drepturi suverane în scopul explorării și exploatării resurselor naturale, biologice sau nebiologice;

c) expresiile un stat contractant și celălalt stat contractant înseamnă România sau Singapore, după cum cere contextul;

d) termenul național înseamnă orice persoană fizică având cetățenia sau naționalitatea unui stat contractant și orice persoană juridică, parteneriat și asociație având statutul în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant;

e) termenul persoană include o persoană fizică, o societate, o asocieră de persoane sau orice altă entitate care este tratată ca o persoană în scopul impozitării;

f) expresiile întreprindere a unui stat contractant și întreprindere a celuilalt stat contractant înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;

g) termenul societate înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;

h) termenul impozit înseamnă impozit român sau impozit singaporez, după cum cere contextul;

i) expresia autoritate competentă înseamnă:

(i) în cazul României, ministrul finanțelor sau reprezentanții săi autorizați;

(ii) în cazul Singapore, ministrul finanțelor sau reprezentanții săi autorizați;

j) expresia transport internațional înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau aeronavă exploatată de o întreprindere care are sediul conducerii efective într-un stat contractant, cu excepția cazului în care nava sau aeronava este exploatată numai între locuri situate în celălalt stat contractant.

2. În ceea ce privește aplicarea acestui acord de un stat contractant, orice termen care nu este definit în acord va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației acestui stat cu privire la impozitele la care prezentul acord se aplică.

ARTICOLUL 4

Rezident

1. În sensul prezentului acord, expresia rezident al unui stat contractant înseamnă orice persoană care, potrivit legislației acelu stat, este supusă impunerii în acel stat datorită domiciliului său, rezidenței sale, locului de conducere sau oricărui alt criteriu de natură similară și include, de asemenea, acel stat și orice subdiviziune politică, autoritate locală (în cazul României, unitate administrativ-teritorială) sau organism înființat acolo pe bază de statut.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă dispune de o locuință permanentă în ambele state, va fi considerată rezidentă

numai a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor sale vitale);

b) dacă statul în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre state, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state contractante sau nu locuiește în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a statului al cărui național este;

d) dacă această persoană este național al ambelor state contractante sau al nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, ea va fi considerată rezidentă a statului în care se află sediul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5 Sediu permanent

1. În sensul prezentului acord, expresia sediu permanent înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea.

2. Expresia sediu permanent include îndeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o fabrică;

e) un atelier; și

f) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Expresia sediu permanent include, de asemenea, un șantier de construcții, un proiect de construcții, montaj sau de instalare ori activitățile de supraveghere legate de acestea, dar numai când acest șantier, proiect sau activități durează mai mult de 12 luni.

4. Independent de prevederile paragrafelor 1, 2 și 3, expresia sediu permanent se consideră că nu include:

a) folosirea de instalații numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse ori de mărfuri aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse ori de mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menținerea unui stoc de produse ori de mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumpărării de produse ori de mărfuri sau al colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul de a face reclamă, de a furniza informații, pentru a realiza cercetare științifică sau pentru alte activități similare care au caracter pregător ori auxiliar pentru întreprindere;

f) menținerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație de activități menționate la subparagrafele a)-e), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregător sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană, alta decât un agent cu statut independent căruia i se aplică prevederile paragrafului 6, acționează în numele unei întreprinderi, are și exercită în mod obișnuit într-un stat contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere se consideră că are un sediu permanent în acel stat în privința oricăror activități pe care persoana le exercită pentru întreprindere, în afară de cazul în care activitățile acestei persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4, care, dacă

sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluiași paragraf.

6. O întreprindere nu se consideră că are un sediu permanent într-un stat contractant numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celuilalt stat contractant sau care își exercită activitatea de afaceri în celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6

Venituri din proprietăți imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatarea forestieră) situate în celălalt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat.

2. Expresia proprietăți imobiliare are înțelesul pe care îl are în baza legislației statului contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea ori concesionarea exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale; navele și aeronavele nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

ARTICOLUL 7

Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul în care întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă aceluiași sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui stat contractant exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, se atribuie în fiecare stat contractant, aceluiași sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărei sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au realizat în statul în care se află situat sediul permanent sau în altă parte. Această prevedere se aplică sub rezerva restricțiilor prevăzute de legislația internă.

4. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent

cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

5. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentului acord, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

ARTICOLUL 8

Transporturi navale și aeriene

1. Profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor sunt impozabile numai în statul contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii.

2. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval se află la bordul unei nave, acesta se consideră a fi situat în statul contractant în care se află portul de înregistrare a navei sau, dacă nu există un astfel de port, în statul contractant în care este rezident cel care exploatează nava.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

4. Dobânzile la fondurile legate de exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional vor fi considerate profituri obținute din exploatarea unor astfel de nave sau aeronave, iar prevederile art. 11 nu se aplică în legătură cu aceste dobânzi.

5. În sensul prezentului articol, profiturile obținute din exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional înseamnă profiturile obținute din transportul pe mare sau prin aer al pasagerilor, al poștei, al șeptelului sau al bunurilor, efectuat de proprietarii ori de utilizatorii sau de navlositorii navelor ori aeronavelor, inclusiv profiturile din:

- a) vânzarea de bilete pentru asemenea transport în numele altei întreprinderi;
- b) leasingul ținând de navele sau aeronavele utilizate pentru un asemenea transport;
- c) utilizarea, întreținerea sau închirierea containerelor (inclusiv a remorcilor și a echipamentului legat de transportul containerelor) în legătură cu un astfel de transport; și
- d) orice altă activitate legată direct de un asemenea transport.

ARTICOLUL 9

Întreprinderi asociate

1. Când:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă, direct ori indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt stat contractant; sau

b) aceleași persoane participă, direct ori indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și al unei întreprinderi a celui alt stat contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate ori impuse, care diferă de cele care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri care, fără aceste condiții, ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un stat contractant include, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, în profiturile unei întreprinderi aparținând acelu stat - și impune în consecință - profiturile asupra cărora o întreprindere a celui alt stat contractant a fost supusă impunerii în acel stat și când autoritățile competente ale statelor contractante convin, după consultări, că profiturile sau parte din aceste profituri astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat menționat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost cele care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci celălalt stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri convenite. La efectuarea acestei modificări se ține seama de celelalte prevederi ale prezentului acord.

ARTICOLUL 10 Dividende

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat.

2. Totuși aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuilalt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5% din suma brută a dividendelor. Prezentul paragraf nu afectează impunerea societății în ceea ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, dividendele plătite guvernului celuilalt stat contractant de o societate care este rezidentă a unui stat contractant vor fi scutite de impozit.

4. În sensul paragrafului 3, expresia guvern are aceeași semnificație ca termenul guvern de la paragraful 4 al art. 11.

5. Termenul dividende folosit în acest articol înseamnă veniturile provenind din acțiuni sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte părți sociale asimilate veniturilor din acțiuni, potrivit legislației fiscale a statului în care este rezidentă societatea care face distribuția.

6. Independent de prevederile paragrafului 2, atât timp cât Singapore nu percepe un impozit asupra dividendelor în plus față de impozitul stabilit asupra profiturilor sau veniturilor unei societăți, dividendele plătite de o societate care este rezidentă în Singapore unui rezident al României vor fi scutite de orice impozit care poate fi perceput în Singapore asupra dividendelor în plus față de impozitul perceput asupra profiturilor sau veniturilor societății.

7. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfășoară în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 14, după caz.

8. Când o societate care este rezidentă a unui stat contractant realizează profituri sau venituri din celălalt stat contractant, celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate, cu excepția cazului în care asemenea dividende sunt plătite unui rezident al celuilalt stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende, în legătură cu care dividendele sunt plătite, este efectiv legată de un sediu permanent sau de o bază fixă situată în celălalt stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din celălalt stat.

ARTICOLUL 11 Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat.

2. Totuși aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuilalt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5% din suma brută a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite guvernului celuilalt stat contractant vor fi scutite de impozit în primul stat contractant

menționat.

4. În sensul paragrafului 3, termenul guvern:

a) în cazul României înseamnă Guvernul României și include:

(i) Banca Națională a României;

(ii) orice instituție deținută în întregime sau în principal de Guvernul României, după cum se convine periodic între autoritățile competente ale statelor contractante;

b) în cazul Singapore înseamnă Guvernul Singapore și include:

(i) Autoritatea Monetară a Singapore și Consiliul Împuterniciților Valutari;

(ii) Compania de Investiții Pte Ltd. a Guvernului Singapore;

(iii) un organism înființat pe bază de statut sau orice instituție deținută în întregime sau în principal de Guvernul Singapore, după cum se convine periodic între autoritățile competente ale statelor contractante.

5. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind din România și plătite unui rezident din Singapore vor fi scutite de impozit în România dacă dobânda este plătită în legătură cu:

a) un credit extern primit și/sau garantat de Guvernul României, de Banca Națională a României, de orice instituție financiară sau bancară desemnată ca agent al statului potrivit legislației din România; sau

b) obligațiunile emise de Guvernul României pe piața de capital.

6. Termenul dobânzi, astfel cum este folosit în prezentul articol, înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare ori de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special veniturile din efecte publice și veniturile din obligațiuni sau titluri de creanță, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

7. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 5 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 14, după caz.

8. Dobânzile se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este un rezident al acestui stat. Totuși când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de acest sediu permanent sau bază fixă, aceste dobânzi se consideră că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

9. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentului acord.

10. Prevederile prezentului articol nu se aplică dacă scopul principal sau unul dintre scopurile principale ale unei persoane în ceea ce privește crearea sau transferul creanțelor în legătură cu care sunt plătite dobânzile este de a obține avantaje prin această creare sau transfer de creanțe ca urmare a aplicării prevederilor acestui articol.

ARTICOLUL 12

Redevențe

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat.

2. Totuși aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al redevențelor este rezident al celuilalt stat contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5% din suma brută a redevențelor.

3. Termenul redevențe folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice fel primite pentru folosirea sau dreptul de a folosi orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra software de computer, asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de televiziune ori radio, orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă secretă ori procedeu de fabricație sau pentru utilizarea ori dreptul de a utiliza un echipament industrial, comercial sau științific ori pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 14, după caz.

5. Redevențele se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este un rezident al acestui stat. Totuși când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele și acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, aceste redevențe se consideră că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, avându-se în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentului acord.

7. Prevederile prezentului articol nu se aplică dacă scopul principal sau unul dintre scopurile principale ale unei persoane în ceea ce privește crearea sau transferul drepturilor în legătură cu care sunt plătite redevențele este de a obține avantaje prin această creare sau transfer de drepturi ca urmare a aplicării prevederilor acestui articol.

ARTICOLUL 13 Câștiguri de capital

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, astfel cum sunt definite la art. 6, situate în celălalt stat contractant sunt impozabile în celălalt stat.

2. Câștigurile provenind din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, sunt impozabile în celălalt stat.

3. Câștigurile provenind din înstrăinarea navelor sau aeronavelor exploatate în trafic internațional ori a proprietăților mobiliare necesare exploatarea acestor nave sau aeronave sunt impozabile numai în statul contractant în care este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricăror proprietăți, altele decât cele la care se face referire în paragrafele 1, 2 și 3, sunt impozabile numai în statul contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

ARTICOLUL 14 Profesii independente

1. Veniturile realizate de o persoană fizică care este rezidentă a unui stat contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activități cu caracter independent sunt impozabile numai în acest stat, în afară de cazul în care aceasta dispune de o bază fixă la dispoziția sa în celălalt stat contractant în scopul exercitării activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile sunt impozabile în celălalt stat contractant, dar numai acea parte din acestea care este atribuibilă acelei baze fixe.

2. Expresia servicii profesionale cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

ARTICOLUL 15 Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 16, 18, 19, 20 și 21, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul în care activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată, remunerațiile primite pot fi impuse în celălalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant sunt impozabile numai în primul stat menționat, dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni, începând sau sfârșind în anul calendaristic vizat; și

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care este rezidentă a primului stat contractant menționat; și

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile obținute pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatate în trafic internațional sunt impozabile numai în statul contractant în care este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

ARTICOLUL 16 Remunerațiile membrilor consiliului de administrație

Remunerațiile și alte plăți similare primite de un rezident al unui stat contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celuilalt stat contractant sunt impozabile în celălalt stat.

ARTICOLUL 17 Artiști și sportivi

1. Independent de prevederile art. 14 și 15, veniturile obținute de un rezident al unui stat contractant în calitate de artist de spectacol, cum este artistul de teatru, de film, de radio sau de televiziune, ori ca interpret muzical sau ca sportiv din activitățile lui personale desfășurate în

această calitate în celălalt stat contractant pot fi impuse în celălalt stat.

2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv în această calitate nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile art. 7, 14 și 15, pot fi impuse în statul contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, veniturile obținute din activitățile menționate la paragraful 1, în cadrul schimburilor culturale sau sportive aprobate de guvernele celor două state contractante și care nu sunt exercitate în scopul de a obține profituri, sunt scutite de impozit în statul contractant în care sunt exercitate aceste activități.

ARTICOLUL 18

Pensii

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 19, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut sunt impozabile numai în acest stat.

ARTICOLUL 19

Funcții publice

1. a) Remunerația, alta decât pensia, plătită de un stat contractant sau de o subdiviziune politică ori de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială ori de un organism înființat acolo pe bază de statut unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau subdiviziunii ori autorității sau unității ori organism este impozabilă numai în acest stat.

b) Totuși această remunerație este impozabilă numai în celălalt stat contractant, dacă serviciile sunt prestate în acel stat și persoana fizică este rezidentă a aceluși stat și:

(i) este național al aceluși stat; sau

(ii) nu a devenit rezidentă a aceluși stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie plătită de sau din fonduri create de un stat contractant ori de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală ori de o unitate administrativ-teritorială sau de un organism înființat acolo pe bază de statut unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau subdiviziunii ori autorității sau unității ori organism este impozabilă numai în acest stat.

b) Totuși această pensie este impozabilă numai în celălalt stat contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și național al aceluși stat.

3. Prevederile art. 15, 16 și 18 se aplică remunerațiilor și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu orice activitate de afaceri desfășurată în scopul obținerii de profit de un stat contractant sau de o subdiviziune politică ori de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială ori de un organism înființat pe bază de statut.

ARTICOLUL 20

Studenti și practicanți

Sumele pe care le primește pentru întreținere, educare sau pregătire un student ori un practicant care este sau a fost imediat anterior venirii sale într-un stat contractant un rezident al celuilalt stat contractant și care este prezent în primul stat contractant menționat numai în scopul educării sau pregătirii sale nu sunt impozabile în acel stat, cu condiția ca astfel de sume să provină din surse aflate în afara aceluși stat.

ARTICOLUL 21

Profesori și cercetători

1. O persoană fizică care este prezentă într-un stat contractant în scopul predării sau cercetării, la invitația unei universități, colegiu sau a altei instituții de învățământ acreditate din acel stat contractant, și care este sau a fost imediat anterior sosirii sale rezident al celuilalt stat contractant este scutită de impozit în primul stat contractant menționat, în privința remunerațiilor pe care le primește pentru o astfel de predare sau cercetare, pentru o perioadă care nu depășește doi ani de la data primei sale sosiri în acest scop.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplică veniturilor din cercetare, dacă asemenea cercetare nu este întreprinsă în interes public, ci în interesul obținerii unui câștig în folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

ARTICOLUL 22

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate în articolele precedente ale prezentului acord sunt impozabile numai în acel stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplică asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietățile imobiliare, astfel cum sunt definite în paragraful 2 al art. 6, dacă beneficiarul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant, printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercită în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau 14, după caz.

ARTICOLUL 23

Capitalul

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare la care se face referire la art. 6, deținute de un rezident al unui stat contractant și care sunt situate în celălalt stat contractant, poate fi impus în celălalt stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare, făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau de proprietăți mobiliare aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui stat contractant o are în celălalt stat contractant pentru exercitarea unor profesii independente poate fi impus în celălalt stat.

3. Capitalul constituit din nave și aeronave exploatate în trafic internațional și din proprietăți mobiliare ținând de exploatarea unor asemenea nave sau aeronave este impozabil numai în statul contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui stat contractant sunt impozabile numai în acest stat.

ARTICOLUL 24

Limitarea beneficiilor

1. Când prezentul acord stabilește (cu sau fără alte condiții) că veniturile provenind dintr-un stat contractant sunt scutite de impozit sau impuse cu o cotă redusă în acel stat contractant și conform legislației în vigoare în celălalt stat contractant veniturile menționate sunt supuse unui impozit care ține seama de suma care a fost transmisă sau primită în celălalt stat contractant și nu de suma totală a acestora, atunci scutirea sau reducerea impozitului care este permisă în baza prezentului acord în primul stat contractant menționat se aplică numai la acea parte a veniturilor care este transmisă sau primită în celălalt stat contractant.

2. Totuși această limitare nu se aplică veniturilor obținute de Guvernul Singapore sau de orice persoană desemnată de autoritatea competentă din Singapore în sensul acestui paragraf.

ARTICOLUL 25 Eliminarea dublei impuneri

1. În România dubla impunere se elimină după cum urmează:

Când un rezident al României realizează venituri sau deține capital care, în conformitate cu prevederile prezentului acord, pot fi impuse în Singapore, România acordă:

a) ca o deducere din impozitul pe venitul acelu rezident, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Singapore;

b) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelu rezident, o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în Singapore.

Totuși această deducere nu va putea depăși în nici un caz acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă, după caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat în Singapore.

2. În Singapore dubla impunere se elimină după cum urmează:

Când un rezident al Singapore obține venituri sau deține capital în România care, în conformitate cu prevederile prezentului acord, pot fi impuse în România, Singapore va recunoaște impozitul român plătit, sub rezerva legilor sale referitoare la acordarea unor deduceri, ca un credit din impozitul singaporez al impozitului plătit în orice țară, alta decât Singapore, fie direct, fie prin deducere, ca un credit față de impozitul singaporez plătit pe venitul sau pe capitalul acelu rezident, după caz.

Când un astfel de venit reprezintă un dividend plătit de o societate care este rezidentă a României unui rezident al Singapore care este o societate ce deține direct sau indirect nu mai puțin de 10% din capitalul social al primei societăți menționate, creditul va lua în considerare impozitul român plătit de acea societate asupra părții din profiturile sale din care se plătesc dividendele.

ARTICOLUL 26 Nediscriminarea

1. Naționali unui stat contractant nu vor fi supuși în celălalt stat contractant nici unei impozitări sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea sau obligația la care sunt ori pot fi supuși naționali celuilalt stat aflați în aceeași situație.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în celălalt stat contractant decât impunerea stabilită întreprinderilor celuilalt stat care desfășoară aceleași activități.

3. Nici o prevedere a acestui articol nu va fi interpretată ca obligând un stat contractant să acorde:

a) rezidenților celuilalt stat contractant orice deduceri, înlesniri și reduceri personale în scopul impunerii, pe care le acordă rezidenților săi; sau

b) naționalilor celuilalt stat contractant acele deduceri, înlesniri și reduceri personale în scopul impunerii, pe care le acordă naționalilor săi care nu sunt rezidenți în acel stat contractant sau altor persoane, care pot fi specificate în legislația fiscală a acelu stat contractant.

4. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut ori controlat în mod direct sau indirect de unul sau de mai mulți rezidenți ai celuilalt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat contractant menționat nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat menționat.

5. Când un stat contractant acordă facilități fiscale naționalilor săi, destinate să promoveze dezvoltarea economică sau socială potrivit criteriilor și politicii sale naționale, acestea nu vor fi

considerate ca discriminatorii conform prevederilor acestui articol.

6. Prevederile acestui articol se aplică numai impozitelor care fac obiectul prezentului acord.

ARTICOLUL 27 Procedura amiabilă

1. Când o persoană consideră că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele state contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentului acord, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor state, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al art. 26, celei a statului contractant al cărui național este. Cazul trebuie prezentat în termen de 3 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă o impunere contrară prevederilor prezentului acord.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu prezentul acord. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentului acord. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de prezentul acord.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor 1, 2 și 3. Când, pentru a se ajunge la o înțelegere, apare necesar un schimb oral de opinii, un astfel de schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formate din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

ARTICOLUL 28 Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentului acord sau ale legislațiilor interne ale statelor contractante privind impozitele vizate de prezentul acord, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prevederilor acordului. Orice informație obținută de un stat contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne a acestui stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea, urmărirea impozitelor sau cu soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul prezentului acord. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate în nici un caz ca impunând unui stat contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a acelu sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative obișnuite a acelu stat sau a celuilalt stat contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de afaceri, industrial, comercial ori profesional sau un procedeu comercial ori informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice (ordre public).

ARTICOLUL 29

Membrii misiunilor diplomatice și ai posturilor consulare

Prevederile prezentului acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

ARTICOLUL 30

Intrarea în vigoare

Fiecare stat contractant va notifica celuilalt stat contractant îndeplinirea procedurilor cerute de legislația statului contractant respectiv pentru intrarea în vigoare a prezentului acord. Prezentul acord va intra în vigoare la data primirii ultimei dintre aceste notificări și, ca urmare, prevederile sale vor produce efecte:

a) în România:

în legătură cu impozitele pe venit și pe capital pentru perioada impozabilă, începând cu data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care acordul intră în vigoare;

b) în Singapore:

în legătură cu impozitele pe venit și pe capital pentru orice an de impunere, începând cu sau după data de 1 ianuarie a celui de-al doilea an calendaristic următor anului în care acordul intră în vigoare.

ARTICOLUL 31

Denunțarea

Prezentul acord va rămâne în vigoare până va fi denunțat de un stat contractant. Fiecare stat contractant poate denunța acordul după o perioadă de cel puțin 5 ani de la data intrării sale în vigoare, cu condiția remiterii către celălalt stat contractant a unei note de denunțare, pe căi diplomatice, cu cel puțin 6 luni înainte de sfârșitul oricărui an calendaristic. În această situație acordul va înceta să aibă efect:

a) în România:

în ceea ce privește impozitele pe venit și pe capital pentru perioada impozabilă, începând cu data de 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care a fost remisă nota de denunțare;

b) în Singapore:

în ceea ce privește impozitele pe venit și pe capital pentru orice an de impunere, începând la sau după data de 1 ianuarie a celui de-al doilea an calendaristic următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul acord.

Semnat la Singapore la 21 februarie 2002, în două exemplare originale în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

PROTOCOL

la Acordul dintre România și Republica Singapore pentru evitarea
dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire
la impozitele pe venit și pe capital

La semnarea Acordului dintre România și Republica Singapore pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital ambele state contractante

au convenit ca următoarele prevederi să facă parte integrantă din acord:

1. Expresia organism înființat pe bază de statut la care se face referire în prezentul acord, în cazul Singapore, înseamnă un organism înființat pe bază de statut și care îndeplinește funcții care altfel ar fi îndeplinite de Guvernul Singapore.

2. În sensul paragrafului 1 al art. 24, un rezident al unui stat contractant va avea nevoie să obțină de la autoritatea competentă a aceluși stat contractant o certificare a rezidenței sale și a sumei impozitului, transmisă sau primită în acel stat contractant.

3. Prevederile prezentului acord referitoare la impunerea capitalului și evitarea dublei impuneri a capitalului vor fi aplicabile într-un stat contractant numai în măsura în care acel stat contractant percepe impozit pe capital. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor informa reciproc, în scris, în legătură cu introducerea sau anularea unui impozit pe capital.

Drept care subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul protocol.

Semnat la Singapore la 21 februarie 2002, în două exemplare originale în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.